

跨文化视角下英汉习语差异及对外汉语教学启示

栾自文

渤海大学文学院

摘要: 习语是人类语言的精华,它带有浓厚的民族色彩和鲜明的文化内涵。但在中西方两种不同的地域中,由于思想和价值观的影响,汉英习语在语言表达形式中或多或少存在异同点。习语主要在文化、历史、习俗、饮食、数字、动物等方面反应其特有的本质。在跨文化交际及对外汉语教学中,习语作为一个必不可少的部分也充当了重要的沟通桥梁。受文化的差异,加上等方面的深厚影响,导致汉语学习者在跨文化交际中出现了关于对英汉两种语言之间的误解与障碍。因此分析英汉习语差异的原因及其对汉语学习者的挑战,既能让学习者减少由跨文化交际而产生的问题,尤其是能提高其对汉语等级水平,也有助于教师在对外汉语教学增进对英汉习语差异的理解进而运用针对性的教学方法,为对外汉语教学者提供科学有效的教学指导。

关键词: 跨文化 英汉习语 差异 对外汉语教学

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2023.11.193

引言

语言是文化的载体,习语是语言中的精华,因此习语相对于其他语言形式更具有典型性和代表性。习语是某种语言在使用的过程中形成的独特的固定表达方式,它包括成语、谚语、歇后语等等。由于历史、地理、宗教信仰、风俗习惯等方面的差异,习语蕴含着不同的民族文化(胡文仲,1999)。通过习语我们可以了解一个文化的内涵和深层的历史背景。掌握习语的能力已经成了对汉语学习者语言水平的衡量标准。但显然,语言能力是母语为非汉语的学习者面临的重大问题。而习语这一特殊的语言表达形式,由于其包涵不同的文化背景信息更是对学习者造成了很大的困扰。

一、跨文化视角下汉英习语的体现

1. 汉英习语的定义及特征

习语是某一语言在使用过程中形成的独特而固定的表达方式(张宁,1999)。习语的概念一般无法直接从字面意思上解读出来,而是要结合具体的语境揭示出其中隐含的具体意义。它的表达形式有言简意赅、形象生动、幽默风趣或阐明道理。在英语中,“习语”这一词是来源于希腊,意为“自己的或者特殊的”(崔超,2012)。牛津词典网站(www.oxfordlearnersdictionaries.com)对于习语(idiom)一词的定义为: a group of words whose meaning is different from the meanings of the individual words。从以上解释能够看出,习语无论在哪种语言中都不是简单字词意义的叠加,它需理解其中包含的文化意义并结合不同的语境下加以分析。

习语通常有两大明显的特征:一是语义的完整性,

二是结构的聚合性。习语作为一种固定短语,其整体的意义通常不能用个别的词语推测出来,而是要将整个短语作为一个整体进行理解。如speak like a book(咬文嚼字)、call white black(颠倒黑白)、in a class by itself(独一无二)等习语中我们不能只根据单个字词意义的叠加进行理解。从结构上来看习语又有其本身的完整性,其中各个组成部分是固定的不可任意拆开或替换,如be white behind the ears(乳臭未干)中,ears不能替换成nose, hair; an old head on you shoulders(少年老成)中an不能改成one; No pains, no gains(不劳无获)中pains和gains不能用单数。

2. 表达含义中的相似性

英汉习语是两种语言中非常重要的一部分,它们在表达方式上有很多相似性。英汉习语都有其固定的组成并且这固定组成所表达的意义也较为固定。不仅如此,英汉习语还有一个更能彰显彼此共同之处的特点,那就是作为习语,它们的内涵一般都不能从字面意义上推知(王欢,2018)。首先,英汉习语都是源于各自民族的文化传统和历史背景。它们反映了人们对生活、思维和价值观的理解。无论是英语的“kill two birds with one stone”(一石二鸟)还是汉语的“一箭双雕”,这些习语都突显出人们追求高效和智慧的共同心态。其次,英汉习语在修饰上也有相似之处。它们通常采用比喻和隐喻的方式表达,以增加表达的生动性和幽默感。例如,英语中的“once in a blue moon”(千载难逢)和汉语中的“千年一遇”都使用了类似的隐喻手法,表达了罕见的事物。此外,英汉习语还存在一些共同的主

题和意义。例如，关于时间的习语在两种语言中都非常常见。英语中的“time flies”（光阴似箭）和汉语中的“光阴荏苒”都表达了时间的流逝和珍贵。这种相似性使得学习者更容易理解和运用习语。

3. 表达含义的不对等

受历史、文化、社会背景、翻译问题和语言结构等多种因素的影响，英汉习语之间的意义表现出更多的不对等性。首先，英汉习语的不同语言结构导致了意义的差异。英语作为一种屈折语言，强调句法结构和词序，而汉语则是一种孤立语言，注重词语之间的关系。例如，英语习语“kick the bucket”意为“去世”，而中文翻译为“一命呜呼”，两者在表达方式和形象上存在明显的差异。这种结构差异可能导致翻译时的困难和意义的不完全一致。其次，英汉习语的不同文化背景也造成了意义的差异。习语通常源于特定的文化、历史和社会背景，反映了人们对生活、价值观和体验的理解。例如，英语习语“the early bird catches the worm”强调早起的重要性，而中文习语“迟到的鸟儿有虫吃”更注重耐心和幸运。这种文化背景的差异使得英汉习语在表达上存在差异，甚至可能无法直接进行翻译。最后，翻译问题也是导致英汉习语意义不相等的原因之一。翻译是一项复杂的任务，需要考虑到语言的不同特点、文化背景和表达方式。在翻译英汉习语时，译者需要根据具体情境和受众的理解能力做出合适的选择。

二、文化背景差异下对汉英习语的影响

由于人类有着基本相同的生存需要、生活模式和思想感情，因此，有些文化几乎同时发生和存在于不同的地域。反映在语言中就是出现大量的对等、对应或者相似成分（裴少华，2006）。风俗的多样性，体现出民族的创造力和发展水平。不仅仅是中英两国，甚至在同一个国家因为地区不同也会产生较大的风俗差异。所谓“百里不同风，千里不同俗”正恰当地反映了风俗因地而异的特点。那些历经百年甚至千年而流传下来的经典风俗传统就成为社会和国家所共同遵行和推崇的文化。风俗在影响汉英习语的情况有很多，比如下文要谈到的关于饮食、数字、色彩、动物还包括民居建筑、传统节日等等。

1. 饮食文化

在世界各国饮食中，食物所充当的角色除了能维持人类的正常生命活动外，它在文化习俗和风俗中也发挥

着重要的作用。中英两种国家由于地理环境和历史人文的不同，反应在饮食方面也表现出各式各样。中国是世界上最早种植水稻的国家，在漫长的历史过程中也由餐桌上的主食——大米演化出多种相关的习语。如“偷鸡不成蚀把米”、“煮饭要放米，讲话要讲理”、“有柴有米是夫妻，无柴无米各东西”等。在西方国家有一食物可谓是最重要的特产：面包。在西方习语里面，面包的含义被扩大了，面包不仅仅是面包，而且是人民生活所需的各种物质资源。有些习语中把面包当作是金钱，认为获得面包的人就是创造财富的人。例如：“the best thing since sliced bread”的意思是“you think something is extremely good, interesting”，即“极好的事物”。我们足以看出面包在他们心目中的地位的重要性。

2. 数字文化

“数字习语具有深厚的民族文化底蕴和特殊的民族文化根源不同的风俗习惯宗教信仰、文化传统会影响汉英数字习语的文化喻义”（常润芳，2008）。这一点在中国的历史文化中可以很明显的观察出来，比如中国人自古崇尚数字“九”，因而演化出“九五至尊”、“龙生九子”、“九九归一”、“九死一生”等等词语。但同一个数字在中西两种不同的文化中往往能表现出截然不同的涵义。数字“四”就是一个极为明显的例子。在中国人固有的概念里，“四”绝对不是一个能摆得出台面的一个数字。因为其的谐音同“死”，代表着不吉利。因此中国人在重大节日或活动中一定会竭力避开它。而这一数字转换到西方国家却并不会存在这种情况，也很少有人注意到规避它的使用。虽然不同地域中都会有一些文化禁忌，但在同一个文化所遵循的价值观念往往不会在另一个文化中得到体现，而这也正是英汉习语存在差异的主要原因。

3. 色彩文化

作为人能够直接感知到的颜色，它除了作为描述色彩的作用之外，在一定的文化内涵中还体现了出来。颜色习语之所以能够流传下来，与它的象征和引申意义有直接的关联。而民族文化不同，反映在对颜色的认同上也仍会产生差异与冲突。而通过颜色相关的词汇，也最容易体现出中西方文化价值观的差异性。以白色一词为例，白色在中国通常视为一种不吉利甚至带有死亡色彩的颜色，因此有“白绫”“白事”“白话”等含有消极

意义的词汇。而英美民族通常把白色看成是一种神圣、纯洁的颜色。比如在white Christmas里, white是指“雪”, 该习语表示“下雪的圣诞节”。与white相关的习语还有: white lie (善意的谎言), white night (不眠之夜), white war (不流血的战争)等。

4. 动物文化

动物习语是习语的一个很重要的组成成分。人类在诞生之初就有动物的存在, 在往后的生产活动中, 动物的形象也蕴含着深刻的文化意义。由于中西方国家的社会习俗和饮食之间的差异甚至是受到宗教方面的影响, 在习语方面也存在同一种动物出现两种相反的文化意义的现象。我们需要从这种文化上的不对称加强对于习语的理解。中国人对龙有一种特殊的感情, 它是一种能呼风唤雨, 腾云驾雾的神物。帝王称自己是真龙天子、百姓称自己是龙的传人。因此民间有许多关于龙的习俗和成语。如“龙飞凤舞”、“龙马精神”、“龙争虎”等。但在英文习语中却很少找到关于龙的表达, 这是因为西方国家把龙看作为暴力和邪恶的象征。牛津词典网站(www.oxfordlearnersdictionaries.com)对于“龙”(dragon)一词的定义为: 1. (in stories) a large, aggressive animal, with wings and a long tail, that can breathe out fire. 2. an offensive word for a woman who you think is aggressive or frightening.

三、对外汉语中习语教学策略

1. 注重对文化的整体感知

因为语言和文化相互依存的关系, 所以在习语教学中, 教师绝不能脱离文化的输入。要努力培养学习者的跨文化意识, 学会在不同语用场景中适当地运用习语。学习者可以借助多元化的学习资源, 通过阅读相关资料、观看电影和纪录片、参与文化交流活动等多种途径, 扩展对文化的了解和感知, 通过亲身经历感受和理解的方方面面。

2. 培养学习者对习语的意识

培养学习者对习语的意识是提高汉语学习水平的重要环节。教师和学习者都应该认识到通过习语能够提高语言理解和运用能力, 加深对文化的理解。教师可以通过创设相关语境, 提供习语的使用示例, 引导学习者注意并思考。开展多种模式化学习, 让学生多在生活中接触多实践, 锻炼一切可以实用的机会。

3. 采取针对性的翻译方法

习语不同于一般性语言文字, 由于它带有浓厚的文化内涵和历史背景, 因此汉语学习者想要完整准确的理解需要相当的文化素养。除此之外, 教师通过恰当的翻译方法和策略也有助于消除学习者对于汉语习语理解的偏误。翻译大家严复和傅雷都曾提出过“信、达、雅”的标准及“重神似不重形似”的观点, 但无论是哪一种翻译方法, 都要求译文要在忠实于原文的基础上进行适当的修饰。

4. 通过多媒介辅助教学

对外汉语习语教学作为对外汉语教学的重要组成部分, 为学习者提供了更加丰富的语言学习体验。然而, 传统的教学方式往往难以满足学习者的需求, 因此, 引入多媒体教学成为提高教学质量的一种有效途径。教师在对外汉语习语教学中, 应根据学习者的需求和特点, 选择合适的多媒体教学资源, 提供丰富的习语例句和语言实践活动, 帮助学习者更好地理解 and 运用习语。

四、总结

习语是语言中的精髓之一, 涵盖了丰富的文化内涵和特定的语境应用。对外汉语中习语教学是一项重要且复杂的任务。因此, 在教授对外汉语学习者习语时, 要注重文化背景、多样化的教学方法和教材, 以及学习者的实践和差异化需求。通过这些策略的有机结合, 可以帮助学习者更好地理解和运用习语, 提高他们的语言交际能力和文化意识。

参考文献

- [1] 胡文仲. 跨文化交际学概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999.
- [2] 张宁. 英汉习语的文化差异及翻译[J]. 中国翻译, 1999(03): 24-26.
- [3] 崔超. 浅谈风俗习惯对英语习语的影响[J]. 商业文化(下半月), 2012(01): 189.
- [4] 王欢. 英汉习语的对比研究[J]. 传播力研究, 2018, 2(21): 181-182.
- [5] 裴少华. 英汉习语文化对比探析[J]. 郑州航空工业管理学院学报(社会科学版), 2006(06): 117-119.
- [6] 常润芳. 英汉数字习语的文化根源及对比、翻译探析[J]. 河南大学学报(社会科学版), 2008(01): 155-160.